

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149512						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Małgorzata Godlewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielskie w zakresie tekstów specjalistycznych naukowych z różnych dyscyplin i dziedzin naukowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, w szczególności translatoryczną.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U06] Potrafi formułować krytyczne sądy o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o tłumaczonych tekstach specjalistycznych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U05] Potrafi merytorycznie argumentować i prezentować własne poglądy oraz formułować wnioski.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków dotyczących tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie w sposób pogłębiony zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy dotyczące tłumaczeń specjalistycznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. Potrafi współpracować w grupie.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń specjalistycznych i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy związany z tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 oraz językiem niemieckim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego wykorzystywane w wykonywanych tłumaczeniach specjalistycznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K02] Student jest gotów w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych. Potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej, skutecznie współpracować w grupie oraz debatować.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad w środowisku pracy tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Student jest gotów krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę i docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu specjalistycznego oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U03] Potrafi integrować i stosować wiedzę z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, w tym translatoryki, oraz innych dyscyplin i dziedzin naukowych wykorzystywanych w tłumaczeniu specjalistycznym.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K03] Jest gotów dostrzegać konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Jest przygotowany by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.</td><td>Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości adekwatne do środowiska pracy tłumacza.</td><td>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości adekwatne do środowiska pracy tłumacza.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości adekwatne do środowiska pracy tłumacza.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna					
Treści przedmiotu	Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących różnych dyscyplin naukowych, np. artykuły naukowe i popularno-naukowe z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, kulturoznawstwa, filmoznawstwa, sztuki, ekonomii, medycyny. Charakterystyka tekstów naukowych; pragmatyka tekstów naukowych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów naukowych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca translacyjna z tekstami naukowymi						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegły język polski i angielski						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy					
	tłumaczenie pisemne	51.0%					
	aktywny udział w zajęciach	90.0%					
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Biuletyn Linguana. Koło Tłumaczeń Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze. Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenia pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018. Chilver, J. English for Business. DP Publications, 1995.					
	Uzupełniająca lista lektur	Tagkas, P. Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations. In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA 14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8. Beverley Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc. Sneyd, M. International Banking and Finance. Prentice Hall, 1998.					
	Adresy eZasobów						
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment tekstu naukowego (ekonomicznego / lub językoznawczego/ lub medycznego) z języka angielskiego na język polski. Wskaż problemy tłumaczeniowe i możliwe rozwiązania dla tych problemów.						
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy						